

文化图式视角下文化专有项翻译策略探析

邹劭钰¹ 张英莉*

中国石油大学（华东）

DOI:10.12238/mef.v8i7.12098

[摘要]文化专有项的翻译一直是中国传统文化成果向外译介过程中的一大难点，需要译者考察其背后复杂的文化图式，并灵活采取翻译策略在目的语中进行文化图式的重建。传统文化引介类文本中，既存在跨文化图式差异，亦存在文化图式新旧差异，故不能仅考虑同一图式在不同民族文化中的对应、冲突和缺省情况。本文借文化图式理论视角，分析了文化专有项翻译过程中出现的概念图式新旧冲突、概念图式与情境图式冲突、人物图式缺省三种情况，提出对应的翻译策略，表明译者在翻译文化专有项时应勇于考据、重视推广，生成细节信息准确、利于读者进一步学习的译文。

[关键词]文化专有项；文化图式；文化翻译

中图分类号：H059 **文献标识码：**A

An Exploration of Translation Strategies for Culture-Specific Items from the Perspective of Cultural Schema Theory

Shaoyu Zou¹, Yingli Zhang*

China University of Petroleum (East China)

[Abstract]The translation of culture-specific items has always been a major difficulty in the process of translating traditional Chinese cultural achievements, which requires translators to examine the complex cultural schemata behind them and flexibly adopt translation strategies to reconstruct cultural schemata in the target language. In traditional cultural introduction texts, there are not only cross-cultural schema differences, but also differences between old and new cultural schemas, so we cannot only consider the correspondence, conflict and default of the same schema in different national cultures. From the perspective of cultural schema theory, this paper analyzes the conflict between old and new conceptual schema, conflict between conceptual schema and situation schema, and default character schema in the translation of culture-specific items, and puts forward corresponding translation strategies, indicating that translators should have the courage to examine evidence and pay attention to promotion when translating culture-specific items, so as to generate translations with accurate details and facilitate readers' further learning.

[Keywords]Culture-specific items; Cultural schema; Cultural translation

引言

文化专有项，常因其意识形态、惯用法或使用频率等方面的差异，而在不同文化下文本地位、文本功能不同，甚至无法找到对应项目，这为文化翻译带来了挑战。文化图式理论从认知路径探讨了不同民族在文化经验方面的知识结构，有助于阐释译者对源语文化图式进行解码、并在目的语中进行重建的过程，以及目的语读者结合先验知识对陌生文化信息进行理解接受的认知过程。其充分关注到不同民族文化经验的差异与文化背景知识学习对翻译的重要作用，为文化专有项目的翻译研究提供了可行的解释框架。中国传统文化源远流长，其文化专有项背后蕴含着复杂的文化图式，包括具有时代特点的政治制度、事件逻辑，以及特有的价值观体系，

为海外爱好者的入门学习带来一定挑战。因此，在译介传统文化引介类文本时，译者需要充分考虑先验图式差异，做好文化图式在目的语中的重建，在忠实于文化内涵的基础上，提升译文接受度，提高文化专有项传播效率，进而促进海外学习者对中国文化的了解，实现中华优秀传统文化“走出去”的宏大愿景。

鉴于图式理论对了解读者理解认知过程、提高文化传播效率有重要意义，应对图式在跨文化传播中的作用进行进一步研究。因此，本文选取凌金铸教授的传统文介绍著作《不尽长江滚滚流：中国传统文化十二讲》中的部分案例，讨论传统文化引介类文本的翻译问题。

一、何为文化图式

文化图式是图式理论中的一个子类。图式（Schema）一词的提出最早可追溯至哲学家康德（1781）的著作，康德认为“新的概念只有同人们已有的知识建立关系，才会变得有意义。”20世纪70年代后期，随着计算机、控制论、信息论等应用，图式理论逐渐受到重视并应用于人工智能等领域，其后出现的理论被称为现代图式理论，并开始应用于包括阅读理解、翻译等在内的外语研究中（康立新，2011）。尽管哲学、心理学、语言学等不同领域对图式一词的表述有差异，但有一点已达成共识：图式是一种结构。从翻译学角度来看，翻译就是译者正确理解源语中的各种图式并将其成功在目的语中在编码。

国内，刘明东（2003）通过梳理有关图式理论的讨论，对其做了如下解释：图式是人脑中存在的整体以及有关某一领域的专门知识，即一种“知识结构块”，它由许多相似的事件或信息形成。就翻译场景而言，译者在理解源文本的过程中需要依赖已有图式完成对源语信息的解码，将其与先验图式进行匹配，而后在目标语中进行图式的重建。其中必然包含新信息输入和吸收为原有图式带来的冲击与更新，侧面体现了图式具有动态性。

文化图式则是基于图式的派生概念，是人们在反复接触特定文化实践和规范的过程中形成的、有组织的知识结构，它作为心理模板，帮助个体编码和解释文化经验，并在其文化背景下影响个体的感知和行动（DiMaggio, 1997; Nishida, 1999）。日本学者 Nishida 将文化图式分为七大类：

事件/概念图式：关于某一事件或事实的信息片段

人物图式：对不同类型的人的认知，包括人格特征、喜好等

自我图式：个体对自我的认知框架

角色图式：关于某一特定社会角色的认知和期望，包括角色的行为规范和职责等

情境图式：对特定情境的总体认知和预测

过程图式：行动的序列、所采取的具体步骤或事件的行为规则

策略图式：个体应对或解决特定事件的策略和方法

在翻译传统文化引介类文本时，译者需要具体分析项目背后的图式类型，比对不同文化下的图式差异，以更契合目标语读者认知图式的方法进行翻译。

二、文化专有项翻译策略

文化专有项这一概念由西班牙翻译工作者艾克西拉首次提出，其定义如下：文本中出现的某些项目，因为目的语读者所处文化中不存在相对应的项目或与该项目的文本地位不同，所以，该项目在原文本中的含义和功能在翻译到译文时存在困难。所谓有不同文本地位，即因意识形态、惯用

法或使用频率等方面的差异而有不同价值。（张南峰，2004）该定义的提出表明，何为文化专有项，不单取决于项目本身，还取决于译语文化所理解的该项目在文本中的功能。因此，凡是译语文化中的一般读者在文化上不可理解或接受的项目，都是文化专有项。（Aixela, 1996）

针对文化专有项，艾克西拉提出了十一种翻译策略，以下是这十一种翻译策略的名称及含义：

重复：照抄原文。

转换拼写法：即转换字母系统或译音。

语言翻译：尽量保留原文的指示意义。

文外解释：如脚注、尾注、文内注、评论文字等。

文内解释：把解释放在正文中。

使用同义词：用不同的方式来翻译同一个文化专有项，以避免重复。

有限世界化：选用译文读者较熟悉的另一个原语文化专有项。

绝对世界化：选用非文化专有项来翻译文化专有项。

同化：选用译语文化专有项来翻译原语文化专有项。

删除。

自创：引进原文没有的原语文化专有项。

由于最初理论提出时是以英语到西班牙语的翻译为观察对象，所以在中英互译中，部分策略需要根据语言特点进行修改。张南峰根据英汉语言差异，将“转换拼写法”改为“音译”，将“使用同义词以避免重复”改为“重复以避免使用同义词”，将“自创”定义为“引进原语文化专有项”，添加“淡化”策略（张南峰，2004）。

三、传统文化引介类文本中历史文化专有项的翻译探析

传统文化引介类文本的英译中，除跨文化差异外还有概念的新旧差异，即既有横向译介难点，又有纵向考据难点。因此，仅考虑同一图式在不同民族文化中的对应、冲突和缺省情况是远远不够的。译介一个概念首先要明确概念本身的内容，因此，图式在不同语境、不同时间跨度下的称谓和定义内涵亦不能忽视。

（一）概念图式的新旧冲突

中国地名经千年来朝代更迭，产生了不同时期的称谓变化，如南京曾称金陵、建邺等，西安古称咸阳、长安等。背景知识的缺乏会导致译文读者难以将新信息与已有知识结构结合，降低了图式的构建效果。所以在翻译时应将有限世界化与文内解释相结合，选用译文读者较熟悉的另一个原语文化专有项，为原文进行括号加注。

譬如在描述东周迁新都至洛邑时，对“洛邑”这一概念便不能简单音译。“洛邑”是当今洛阳的古称，译文读者可

能会因缺少对中国地名时代变迁的了解，而无法将这一名词与今天更为人所熟悉，也更好查询到的洛阳建立联系。因此译者自身需要首先了解洛邑与洛阳的联系，然后在译文中用括号加注的方式为读者注明二者的关系，译为 *Luoyi(roughly in present-day Luoyang, Henan)*。这样一来便能促进读者的图式更新，从而帮助读者掌握新的文化专有项。

除洛邑这种古今对应较为清晰、范围相对明确的地理概念图式，也有一些地理概念图式的古称在现代并不常见，且由于时隔久远、史料繁杂，其定义需要辨别勘误。以宗周为例，目前主流观点大多将“宗周”与“丰镐”（丰邑、镐京）等同。三国时期皇甫谧《帝王世纪》一书中记载，“武王自丰居镐，诸侯宗之，谓是宗周。”于是亦有“宗周即为镐京”的观点。周宏伟教授（2014）梳理分析大量考古资料后对西周诸都城的位置和功能做出确定：宗周即丰（邑），是王朝重要的政治、祭祀、军事中心，属于行政性陪都，位置在今西安市鄠邑区秦渡街道。因此应通过加注对宗周进行解释，译为 *Zongzhou (roughly in present-day Hui district, Xi'an)*。这样不仅完成了地理位置的校正，也有利于读者将“宗周”这一概念图式与已有的现代地理知识建联，构建新的知识体系。

（二）概念图式与情境图式冲突

由于中文的语用习惯，一些专有名词的指代意义广泛，会出现在不同语境下的一词多义现象。然而英文读者不熟悉这些专有项在不同场景下的用法和含义，导致专有项的初始概念义与句子情境图式发生冲突。在传统文化引介类文本中，出现这种情况的句子多旨在观点论述，而观点论述的最终目的是强化读者对于涉及中国古代制度、思想的重要概念图式的理解，所以在翻译时建议选择“舍词汇而保句义”，运用绝对世界化策略，将专有项在特殊语境下的含义译出，将重点放在观点的传达上。

例：如何爱人？“忠恕而已矣。”何为忠？“己欲立而立人，己欲达而达人”，就是自己要站得住，也要使别人站得住；自己要行得通，也要使别人行得通。何为恕？“己所不欲，勿施于人”，就是自己不喜欢的事，就不要强加给别人。

这段话意在向不熟悉儒家思想理念的受众介绍“仁”的理念。本例中的“忠”“恕”概念，与现代常规解释不同。常规认识下，“忠”多指忠诚、忠义，“恕”多为宽恕、大度。译者如果不加辨析地将“忠”对应为“loyalty”“恕”对应为“toleration”，则与句中所指相悖，无从让译文读者理解孔子的思想。这属于概念图式的一般性含义与所处句子的情境图式相冲突的情况。“忠”“恕”的具体意思，需要通过后文的解释进行总结概括，运用绝对世界化的翻译策略，选择相应的英文表达。在综合考虑情境图式与概念图式的情况后，可以将忠和恕分别译为 *considering others* 和 *having*

empathy。

（三）人物图式的缺省

在介绍传统文化时，绕不开对一些历史事件和人物的描述，会提到大量英语读者不熟悉的人名；而粗暴地全部音译会增加读者的阅读难度，降低知识的习得效率。如何平衡人物身份信息 and 句义便成了需要探讨的问题。

以这句话为例：“上有周王室的王子朝攻逐敬王；中有鲁昭公被季氏驱逐，卫国有蒯聩出公父子争国，齐国有崔杼、陈恒先后弑君，楚国有平王弑杀灵王，吴国有阖闾弑王僚。”（凌金铸，2024）此句罗列了很多春秋时期臣子弑君的事件，旨在突显东周列国对君臣父子兄弟之间秩序道德的践踏。除大部分显化的君臣关系外，王子朝与周敬王、楚平王与楚灵王是兄弟关系，阖闾与吴王僚是堂兄弟关系。需要注意的是，单纯的语言翻译虽能在部分程度上言明人物的身份信息，但容易给读者带来困惑，比如将 *Prince Zhao*（王子朝）当作周敬王的儿子，或将平王篡位理解成楚国境内出现两王相争的局面，这样的认识与原本的事件图式不符。因此王子朝与敬王、平王与灵王、阖闾与吴王僚的亲缘关系需要得到显化。此处应选用绝对世界化的翻译策略，用非文化专有项对专有名词进行解释，点明事件中的人物关系，突出道德秩序的崩坏。因此，将三个兄弟阋墙事件分别译为“*King Jing of Zhou was driven out of the royal city by his own brother*,”; “*in State Chu, King Ping of Chu murdered his own brother King Ling and took the throne*”; “*King Liao was murdered by his cousin Heliyu*”。对于“蒯聩出公父子”以及其他弑君谋逆事件，则“舍人名、留身份”。调整后的译文依靠角色图式的显化，大大强化了读者对骨肉相残、臣子篡位这一事件图式的构建，有助于读者强化对春秋时期礼崩乐坏的认识。

因此，在翻译历史事件中的人物图式时，作为译者需要显化人物的社会角色身份，将繁杂且陌生的人物图式转化为易辨别易理解的角色图式，这样便能突出事件逻辑，帮助读者厘清事件脉络，起到讲好传统文化故事的作用。

四、总结

本文根据作用于译语读者理解接受过程的多方面因素，关注到新旧图式冲突、句内不同类别图式冲突等情况。譬如有着新旧联系的地名翻译，需要严谨考据新旧地理范围的差异，才能使译文不误导读者，并让感兴趣的读者能够进行进一步查证学习，起到知识输出目的。对于不同情境下的专有词多义，译者要综合考虑句义的表达和文化信息的保留。至于外语读者最为陌生的人物名词，则需评估该项目在文本中的地位，舍去非必要项目，对碍理解的人名增加注解，显化其角色身份信息。

综上所述，在应对跨时代、跨文化理解难点纵横交错的

传统文化引介文本时，译者应不惧繁琐、勇于考据，确定图式内涵，同时平衡源语文化保留性与译文图式构建难度，从易于读者学习的角度出发，生成细节信息准确、符合读者认知背景的译文，才有利于引发读者进一步学习的兴趣、推动传统文化知识的传播。

[参考文献]

[1][西班牙]Aixelá, J. F. Culture-specific items in translation. Translation, power, subversion, 1996,8,52-78.

[2]DiMaggio, P. "Culture and Cognition." Annual Review of Sociology, 1997,23,263-287

[3]Nishida, H. "Cultural Schema Theory: How People Create Social Reality." International Journal of Intercultural Relations, 1999,23(5),753-770.

[4]康立新.国内图式理论研究综述[J].河南社会科学, 2011,19(04):180-182.

[5]凌金铸. 不尽长江滚滚流:中国传统文化十二讲[M]. 上海交通大学出版社, 2024.

[6]刘明东.文化图式的可译性及其实现手段[J].中国翻译,2003,(02):30-33.

[7]张南峰.艾克西拉的文化专有项翻译策略评介[J].中国翻译,2004,(01):20-25..

[8]周宏伟.西周都城诸问题试解[J].中国历史地理论丛,2014,29(01):57-92.

作者简介：

邹劭钰（2001.09-），女，汉，籍贯：江苏省南京市，学历：硕士研究生，职称：学生，主要研究方向：英语笔译。